

СОДЕРЖАНИЕ

Многозначность и контекст. Теория закономерных соответствий	5
Языковая норма и узус	12
Лексико-грамматические трансформации	19
Проблемы эквивалентности	31
Лексико-фразеологические аспекты перевода	35
«Ложные друзья переводчика».....	35
Термины и сокращения.....	42
Неологизмы.....	49
Имена собственные и реалии	59
Фразеологизмы.....	70
Грамматические аспекты перевода	79
Артикль	79
Глаголы адвербиального значения	82
Двучленные и многочленные атрибутивные сочетания	84
Конструкции с неличными формами глагола.....	88
Пассивные конструкции	99
Прототипические и непрототипические члены предложения	103
Различия в способах выражения актуального членения предложения в русском и английском языках.....	107
Предпереводческий анализ и специфика перевода различных типов текстов	111
Перевод научных конференций	132
Реферирование и аннотирование	149
Самостоятельная работа	174
Приложения	189
Приложение 1. Некоторые «ложные друзья переводчика».....	189
Приложение 2. Дополнительный список слов и выражений «ложных друзей переводчика»	195
Приложение 3. Фразеологические единицы.....	196
Приложение 4. Компаративные фразеологические единицы	197

Приложение 5. Пословицы и поговорки.....	200
Приложение 6. Передача английских фонем	203
Приложение 7. Таблица практической транскрипции с русского языка на английский.....	208
Приложение 8. Клишированные обороты научной речи	209
Список использованной литературы	214